

les zunes heredaes de la tradición dialectolóxica más enfiñadamente positivista y la so sacra devoción pola isoglosa, con un replanteamientu sociollingüísticu fonda-mente superficial (si se me tolera la paradoxa) que, coles mesmes, nun ye a fender una terria visión de la llingua como poco menos que un constructu institucional o políticu, nin a calar la complexa dinámica socio-comunicativa na que se manifesten y construyen les identidaes llingüístiques. Afirmar que la esistencia d'una (id)entidá llingüística autónoma fai «indispensable una entidá política que la respalde oficialmente, incluso con recursos financieros» (volumen I, páx. 578) nun dexa de ser una conclusión venturera que, simplemente, dexa fora del catálogu mundial de llingües como'l noventa per cien de les consideraes davezu.

Hasta qué puntu'l lleonés medieval (o, ensin más, el lleonés, o, a un sen más restrictivu l'asturianu) cuayó o non como entidá llingüística histórica a resultes d'esti tipu de procesos sociocomunicativos apuntaos (y por qué) ye seguramente una cuestión importante y complexa sobre la que pueden dicise abondes coses, con bayura de matices, y en bien de puntos contradictories. Daqué asina cuento que tenien derechu a esperar los lletores d'esti llibru, al son de la pluralidá y l'altor de bona parte de los ponentes. La conclusión ye, nesti sen, claramente decepcionante, fechu que, otra manera, nun quita l'interés xeneral de la publicación nin el valir puntual de delles contribuciones o llinies argumentales apuntaes por unos y otros.

XULIO VIEJO FERNÁNDEZ

David M. Rivas, *Conceyu de Xixón. Parroquia de Xixón* [colección «Toponimia», 117], Uvieo (Academia de la Llingua Asturiana), 2007, 40 páxs.

La colección «Toponimia», que l'Academia de la Llingua Asturiana vien editando dende l'añu 1990, tien aporao material toponímico de munchu interés, apesar de la desigualdá consubstancial al propiu proxectu editorial. La estructura común de les obres publicaes nesta colección ye a conferi-yos una cohesión mínima, que se concreta nuna relación alfabética de los topónimos d'una parroquia, la descripción sumaria del sitiu que denominen, un mapa esquemáticu de la collación y otu entá más esquemáticu del conceyu y les parroquies que lu formen. Frente a ello, los factores qu'inducen heteroxeneidá son abondos: la diversidá de formación y intereses de los autores, el diferente nivel de precisión na recoyida de la expresión de los topónimos y de la descripción de los sos referentes xeográficos, la distinta atención que se da a les variantes topónimiques, o la densidá variable cola que se

recueye la toponimia, por citar dellos de los más relevantes. Sí qu'así, por munchu qu'estos factores puedan diversificar les obres que formen la colección, hai un principiu elemental que da una xuntura esencial a toos estos trabayos: trátase de compilaciones de topónimos recoyíos de la oralidá, de formes toponímiques tradicionales anotaes de boca de la xente, ayenos –na midida qu'ello ye posible– a les formes documentales o oficiales, tremaes d'arcaísmos, castellanizaciones, errores y deturpaciones de diferente signu. Acabo dicir qu'hai un principiu elemental que da xuntura a toes estes obres, pero agora probablemente fuere más exacto dicir que «había» esi principiu elemental, porque'l llibru al que-y voi dedicar esta recensión ye –parcialmente– una excepción a esa norma básica.

David M. Rivas pretende facer el levantamientu toponímicu de la parroquia de Xixón; o, por meyor dicir, de lo que se llama na actualidá «parroquia de Xixón», que ye un ente alministrativu modernu qu'axunta un total de seis parroquies históriques: Xove, Tremañes, Xixón, Rocés, Ciales y Somió. Trátase d'un territoriu mui bien grande que nun puede considerase cubiertu nin de manera mínimamente aproximada nes trentayún páxines (tamaño cuartilla) que lleva l'elencu toponímicu.

A diferencia de lo que ye habitual nes publicaciones d'esta colección, los topónimos d'esti folletu orgánicense en dos relaciones diferentes –y non nuna sola, como ye lo normal–. Nuna nota editorial señálase que

«por razones d'orde práuticu y acordies colo anotaos pol autor nel entamu, decidió organizase la información, con calter xeneral, en dos estayes. Na primera d'elles rellaciónense los topónimos tradicionales; la segunda estaya recueye, baxo un epígrafe que denomamos “Toponimia urbana”, el llistáu de nomes modernos, industriales y urbanos, que foi xenerándose de magar más de cien años, dacuando d'aniciu popular, dacuando en castellán, delles veces afitaos pel puxu del nome oficial de les industries o los establecimientos y obres de destremada mena asitiaos nos distintos llugares y que sustituyeron a les formes tradicionales orixinales» (páx. 5).

Esti criteriu clasificador ye más que discutible, porque una distinción nesos términos ente “tradicional” y “urbano” peca de simplaya o d'idealizada, como si nun existiera tradición urbana o como si lo tradicional remitiera exclusivamente a una *aurea aetas* preindustrial y incontaminada. Pero amás ye que'l criteriu enunciáu nin siquiera s'aplica coherentemente, de manera que s'incluyen topónimos “urbanos” na primer parte y topónimos “tradicionales” na segunda. Como exemplos del primer casu valgan *El Cerillero*, *Munilla*, *El Muselín*, *La Pecuaría* o

El Tallerín. Como exemplu qu'ilustra'l segundu casu puede citase'l de *Santa Cruz* –na parroquia de Xove–, que se documenta a lo menos dende l'añu 1273 (Andrés Díaz, 2008: 98, 153, 154).

Sí qu'así, la ralura de la densidá de recoyida toponímica o la distinción insuficientemente xustificada ente “topónimos tradicionales” y “topónimos urbanos” nun son más que defectos menores d'esti folletu. El problema más seriu ta na propia concepción que tien l'autor de lo que ye ofrecer una recoyida toponímica dientro d'una colección que pretende publicar «*los nomes de llugar asturianos según la tradición oral dexa facer*» porque «*correspuenden al pueblu que les tresmitió na so fala*», como anuncia X[osé] L[uis] G[arcía] A[rias] en reversu de la cubierta. David M. Rivas asegura na introducción d'esti opúsculu que «*axuntar los topónimos de la parroquia de Xixón ye un llabor onde la memoria y la contrastación colos recuerdos de xente mayor cumple una importante función*» (páx. 5), lo que parez indicar que la memoria –supónse que la memoria del propiu autor– y la encuesta a xente mayor de les seis parroquies son les fontes primaries de los datos que s'ofrecen. Pero, a poco que se ponga atención, vese qu'ello nun ye asina en munchos casos. Polo que se refer a la expresión de los topónimos, obsérvense errores vultables como estos:

- Los topónimos tán trescritos con *-u* y *-o* finales d'una manera que nun correspuende siempre a la pronunciación popular, que na fala de Xixón tien una distribución clara y nun suel presentar alternancies. Asina, figura ***L'Altu Pumarín* (páx. 6) polo que popularmente ye *L'Alto Pumarín*, ***Les Cases del Sebu* (páx. 29) por *Les Cases del Sebo*, ***El Fondu Norte* (páx. 31) por *El Fondo Norte*, ***L'Istitutu* (páx. 17) por *L'Istituto*, ***El Palaciu'l Marqués* (páx. 19) por *El Palacio'l Marqués*, ***El Paséu Begoña* (páx. 34) por *El Paseo Begoña*, ***El Planu* (páx. 20) por *El Plano*, ***El Ríu Piles* (páx. 24) por *El Río Piles*, ***El Ríu Viñao* (páx. 24) por *El Río Viñao*, etc.

Nesti comportamientu percíbese la intención del autor d'aplicar a la trescripción de los topónimos xixonese les normes ortográfiques propuestes pola Academia de la Llingua Asturiana pa conformar un modelu d'escritura común, lo que resulta nuna inflación de casos de *-u* final que nun correspuenden a la *-o* final popular. Ye importante dicir qu'esta práctica –que, otramiente, nun ye esclusiva de David M. Rivas– va en contra de la propia normativa académica, que nuna disposición específica dedicada a regular la ortografía de los topónimos, establez que «*Tou topónimu tien que s'escribir según la fala tradicional del llugar u s'asitia*» y, en referencia particular a les vocales finales, que «*Si se trata de vocales velares en singular escríbese -o, -u, según usu de los meyores falantes, nes fasteres onde la fala caltién oposición -o / -u*» (Academia de la Llingua Asturiana, 2005: 127, 129).

- Hai errores de trescripción por yeísmo, como nel casu de ***Les Maraviyes* (páx. 33), en cuenta del popular *Les Maravilles*⁶.

- Hai casos nos que'l topónimu se trescribe ensin l'artículu que tien na fala popular, como en ***Curiosu* (páx. 16) por *El Curiosu*, ***Machacón* (páx. 33) por *El Machacón*, o ***Montevil* (páx. 18) por *El Montevil*.

N'otros casos alcontramos lo que podíamos llamar «asturianizaciones de despachu», ayenes a cualquier tradición llingüística autóctona, feches normalmente por traducción (o más exactamente, por tresliteración) de los nomes oficiales. D'elles resulten formes tan artificioses como les oficiales, anque supuestamente (o, a lo menos, tentativamente) «n'asturiano». Pueden citase, ente otros más, casos como los siguientes:

- ***El Camín de la Carbayera de Lleorio* (páx. 9), denominación calcada de la oficial y alministrativa ***Camín de la Carbayera de Leorio*, y que resulta doblemente artificiosa porque intenta asturianizar infructuosamente'l nome parroquial ***Leorio* como ***Lleorio* (que na fala popular ye *Llorio*) y acaba inventando'l nome “asturiano” ***La Carbayera de Lleorio*, pa lo que los vecinos llamen tradicionalmente –y simplemente– *El Granxu*.

- ***La Texerona* (páx. 24), traducción infeliz de la forma oficial –castellanizante– ***La Tejerona*. La forma popular y tradicional, *La Teyerona* (nome d'una barriada de la parroquia Ciares, construída na década del 1940 nel sitiu qu'ocupara primero una teyera), dexa ver con claridá que la fonte d'esti topónimu que nos ofrez Rivas nun ye la oralidá, la tradición y la memoria, sinón la readaptación fonética artificiosa de les formes castellanizaes, fecha mecánicamente acordies con un patrón preestablecíu –supuestamente asturianizador– y que produz formes tan falses como les que se pretenden correxir.

- ***Xiléu* (páx. 25), tresliteración estraña y desgraciada de la forma oficial ***Gillledo*. La forma popular y tradicional, *Xigüeo*, demuestra nesti casu que los procedimientos mecánicos de tresliteración asturianizante emplegaos pol autor pueden llegar a producir formes mui bien allongaes de la realidá de la fala popular.

- Los topónimos que se pronuncien popularmente cola fricativa velar o uvular sorda d'orixe castellanu son readaptaos sistemáticamente cola fricativa prepalatal

⁶ Anque'l yeísmo ye total na villa de Xixón (onde tola xente autóctono ye yeísta, hasta los falantes de les camaes d'edá más vieyes), nes parroquies periurbanas sigue habiendu falantes distinguidores de /ʎ/ y /j/. Esi ye'l casu de Tremañes, onde la xente que distingue entrambos fonemas pronuncia inequívocamente *Les Maravilles*.

sorda asturiana. Pero a diferencia de lo que se fai n'otros cuadernos de la colección «Toponimia», nesti nun hai indicación nenguna de cuál ye la pronunciación popular real, que s'escuende al lector. Ente otros, esti ye'l casu de topónimos como ***La Casa Xovellanos* (p. 14) polo que popularmente ye *La Casa Jovellanos*, ***La Colexata* (páx. 15) por *La Colegiata*, ***El Cortixu* (páx. 15) por *El Cortijo*, o ***Los Xesuites* (páx. 37) por *Los Jesuítas*.

En cuanto a la descripción de los topónimos, hai dalgunos casos d'enquívocas bastante series na localización xeográfica:

- Dizse que ***Machacón* ye una «zona industrial ente Nuevu Xixón (sic) y Les Maraviyes (sic)» (páx. 33), conforme a la localización enquivocada qu'ofrecen diferentes planos y mapas de Xixón. Pero en verdá El Machacón ye un grupín de cases situáu al norte de la parroquia de Rocés, ente El Poblao de Rocés y L'Alto Pumarín, a unos 700 metros al SSE d'onde s'indica en llibru.

- Dizse que ***Les Maraviyes* ye una «zona y polígonos industriales ente El Planu (sic) y La Braña ya en paralelo col tendiu del ferrocarril de vía estrecha» (páx. 33). Esa localización nun correspuende a Les Maravilles, que ye un llugar de la parroquia de Tremañes situáu unos 750 m al SSO de la zona indicada, ente los barrios de La Quintana, La Peral y La Torre.

Tamién se dan casos de descripciones enquivocaes pola mor de nun tener en cuenta la estructura poblacional del territoriu, lo que lleva a poner al mesmu nivel les parroquies y los llugares. Esi error ta presente en descripciones como les siguientes:

- *Viesques*, ún de los llugares históricos de l'antigua parroquia de Ciales, defínese como «Zona rural pente Ciales, El Coto ya El Bibio» (páx. 25).

- *La Xubería*, ún de los llugares de la parroquia de Tremañes, descríbese como «Barriu de la fastera oeste, ente La Calzada, Los Campones y Tremañes» (páx. 25). La descripción ta enquivocada tamién polo que se refier a la situación relativa de La Xubería, que nun queda ente La Calzada y Los Campones.

- *Tremañes*, una de les parroquies históriques del conceyu de Xixón, defínese como «Barriu de la fastera oeste que yá ye práuticamente sólo industrial y que llinda con Los Campones, El Planu (sic) y Les Maraviyes (sic)» (páx. 25). Los Campones, El Plano y Les Maravilles son llugares de la parroquia de Tremañes toos trés; lo que queda ente ellos ye una parte del territoriu de La Braña.

En resumies les cuentos, nesta obra échase de falta algo más de respectu pola toponimia popular tradicional y más precuro na trescripción y na descripción de los topónimos recoyíos. Na mio opinión, la mestura indiscriminada de formes

populares y formes artificioses ye lo pior d'esti llibru: el nun declarar la diferente procedencia de los datos (memoria y tradición oral frente a elaboración de despachu) fai un pésimu serviciu al usuariu potencial d'esta obra, que, al percibir l'artificiosidá, pierde l'enfotu na veracidá d'una información que s'aporta como si fuere popular, y pasa a desconfiar de cualquier datu ofrecíu.

En cualquier casu, esti llibrín val munchu bien pa ilustrar una tendencia que ta presente ente dalgunos estudiosos y «curiosos» de la toponimia asturiana a los que nun-yos importa gota que los topónimos que se reivindiquen como propios nun sean los que la xente emplega por tradición oral. A ellos abásta-yos una “etiqueta en bable” que cubra l'expediente, sin importa-yos si esa etiqueta coincide o non coles formes propies de la fala patrimonial, porque pa ellos lo importante verdá ye que les coses tean simbólicamente «en bable». Otros –y esti ye'l casu de David M. Rivas nesti opúsculu– lleven esa tendencia al estremu de nun diferenciar, nun trabayu que se supón de descripción de la toponimia de tradición oral, lo que se recueye de la llingua popular y lo que ye productu d'una elaboración llingüística artificiosa, entemeciendo uno y otro indiscriminadamente y ensin facer alvertencia nenguna. D'esta manera, queda abierta la puerta a la mistificación nos estudios descriptivos de la toponimia d'Asturies. Col emparu, amás, del sellu editorial de l'Academia de la Llingua Asturiana.

FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA

BIBLIOGRAFÍA

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2005) = ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Normes ortográfiques*, Uvieu (Academia de la Llingua Asturiana), 2005.

ANDRÉS DÍAZ (2008) = ANDRÉS DÍAZ, RAMÓN D', *Diccionario toponímico del concejo de Gijón*, [Xixón] (Ayuntamiento de Gijón), 2008.

Xuan Xosé Sánchez Vicente (coord.), *Xétrigues. Lengua y vida de los artesanos asturianos ambulantes*, Asturias (CajAstur), 2004, 452 páxs.

Xuan Xosé Sánchez Vicente, estudiosu de la llingua y lliteratura asturianas, coordina esti trabayu colectivu onde ocho especialistas presenten una panorámica de tolos falaxes gremiales d'Asturies, llamaes equí xenéricamente *xétrigues*. Ye la primer vez que se fai talo nun mesmu volume. La intención ye claramente